Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak że wam nie być w niedostatku w żadnym darze łaski oczekujący objawienia Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak że nie zbywa wam na żadnym darze łaski,\* (wam), którzy oczekujecie objawienia się naszego Pana Jezusa Chrystusa,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak że wy\* nie być słabszymi w żadnym darze, wyczekujący\*\* objawienia Pana naszego Jezusa Pomazańca, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, że wam nie być w niedostatku w żadnym darze łaski oczekujący objawienia Pana naszego Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez to nie brakuje wam, oczekującym objawienia się naszego Pana Jezusa Chrystusa, żadnego daru łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak że żadnego daru nie brakuje wam, którzy oczekujecie objawienia naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż wam na żadnym darze nie schodzi, którzy oczekujecie objawienia Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tak iż wam na żadnej łasce nie schodzi, oczekawającym objawienia Pana naszego Jezusa Chrystusa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie doznajecie tedy braku żadnej łaski, oczekując objawienia się Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak iż nie brak wam żadnego daru łaski, wam, którzy oczekujecie objawienia Pana naszego Jezusa Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wam, którzy wyczekujecie objawienia się naszego Pana Jezusa Chrystusa, nie brak żadnego daru łaski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób nie brakuje wam żadnego daru, lecz jedynie oczekujecie objawienia się Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tak że czekając na objawienie się Pana naszego, Jezusa Chrystusa, nie odczuwacie braku w żadnym darze łaski;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | że nie brakuje żadnego daru łaski wam, którzy oczekujecie objawienia się Pana naszego, Jezusa Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tych względów nie brakuje żadnego daru Bożego wam, oczekującym objawienia się Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вже не бракує ніякого дару ласки вам, що очікуєте об'явлення нашого Господа Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że nie jesteście słabszymi w żadnym darze, wyczekując objawienia naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak że nie brak wam żadnego daru duchowego i żarliwie wyczekujecie objawienia się naszego Pana Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tak iż niczego wam nie brakuje w żadnym darze, gdy skwapliwie oczekujecie objawienia naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie brakuje wam również żadnego duchowego daru w tym okresie oczekiwania na Jego powrót. |

1. 1) <x>510 10:45</x>; <x>510 11:17</x>; <x>520 1:11</x>; <x>520 12:6</x>; <x>530 12:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 11:30</x>; <x>570 3:20</x>; <x>600 1:7</x>; <x>620 4:1</x>; <x>630 2:13</x>; <x>650 9:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Podmiot zdania skutkowego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale jako accusativus pluralis dla zachowania zgodności z podmiotem. [↑](#footnote-ref-5)